

Leçon 7 - Équivalents de termes bibliques

Introduction (4 min)

Où nous sommes

Vous avez appris comment utiliser l'outil termes biblique pour les notes exégétiques, et les termes équivalents. Maintenant, nous allons apprendre comment intégrer les termes biblique dans la méthode de travail de l'équipe à travers la fenêtre de termes bibliques.

Pourquoi est-ce important ?

L'outil «Termes bibliques» ne sert à personne s'il reste caché dans le menu. Cette fenêtre contient uniquement les termes qui s'appliquent au verset actuel. Si l'équipe garde la fenêtre ouverte, elle sera toujours rappelée des termes clés lors de la traduction. Vous aussi en tant que conseiller peut regarder ces termes pendant votre préparation et pendant la vérification.

Ce que nous allons faire

Vous allez comprendre comment la fenêtre « Termes bibliques » fonctionne pour les étapes d'exégèse et de vérification.

Leçon (20 min)

Ce n'est pas les informaticiens qui peuvent comprendre l'utilité des termes clés, ni guider les équipes comment utiliser cet outil dans Paratext. Alors, c'est vous les conseillers qui vont les faire comprendre une bonne méthode de travail.

Avec la fenêtre des termes bibliques (Menu **Fichier**) placé à côté de sa fenêtre de traduction, le traducteur se rappelle toujours les termes utilisés dans d'autres contextes, sans le besoin d'aller chercher toujours. Il fera moins d'erreurs dans le texte, et quand sa traduction diffère, il a l'option de revoir ce terme clé dans les autres contextes aussi. En plus, le traducteur se souviendra de gérer les termes en les ajoutant à la fenêtre. Chaque fois qu'un terme est modifié, Paratext se souvient de l'ancien terme.

Démonstration

1. Ouvrir la fenêtre termes bibliques
2. Tirer et déposer un terme dans la fenêtre
3. Double-cliquer un terme pour ajouter une note
4. Changez un terme et voyez l'historique pour les termes.
5. Remplir les termes bibliques qui manquent dans un livre entier.

Devoir

Pour cet exercice, l'administrateur doit vous changer en membre de équipe et vous affecter un des livres: Sur l'ordinateur de l'administrateur:

1. Projets | Utilisateurs, rôles et autorisations
2. Changer rôle (si nécessaire)
3. Affecter livres

4. OK
5. Envoyer/Recevoir vers la clé
6. Envoyer/Recevoir pour les membres d'équipe

Ouvrez la fenêtre des termes bibliques

Ce n'est pas l'outil termes bibliques du menu Outils, mais celui du menu fichier: «Ouvrir équivalents des termes bibliques»

L'usage lors de la traduction :

- Ouvrez la fenêtre et placez-la à côté de la fenêtre de traduction QQQx
- La fenêtre montre uniquement les termes pour le verset actuel
- Trouver le mot dans le texte QQQx qui corresponde avec un terme clé.
- Double-cliquez le mot pour sélectionner, puis tirez et déposez dans la cellule à la droite du terme.
- Double-cliquez le mot dans la cellule pour ouvrir la note.
- Ajouter un commentaire

Changer un terme clé

L'usage lors de la traduction et aussi pendant la vérification.

- Changez l'orthographe pour un mot dans le texte qui a été déjà ajouté comme équivalent
- Double-cliquez le mot dans la fenêtre de termes bibliques pour ouvrir son enregistrement.
- Corrigez l'orthographe pour correspondre avec le changement dans le texte.
- Noter le point orange qui clignote à côté du bouton « Histoire »
- Ouvrez l'histoire et indiquez la raison pour le changement : « correction d'orthographe »

Notez comment tous les choix qui ont été considérés comme équivalents sont notés. Voilà un outil qui trace l'histoire du projet et non seulement son état actuel !

- Cliquez « **Revert** » pour remettre la forme du mot originel.

Contrôler la cohérence des termes bibliques

Dans la fenêtre des termes bibliques, vous voyez des cases qui sont cochées. Les coches indiquent qu'une forme connue du terme biblique a été trouvée dans le texte de ce verset. Mais pour vérifier toute un livre avant la vérification, il y a une meilleure façon de le faire.

- Ouvrez l'outil termes bibliques (menu **Outils**)
- Vérifiez que c'est bien le texte créole qui est sélectionné.
- Désignez le filtre : **Affichage**, Change Filter^[1]

- Range : Chapitre actuel Current chapter^[2]
- View : sans équivalents Missing renderings^[3]
- Puis validez
- Ajouter les mots équivalents en sélectionnant les mots dans les versets dans la partie de la fenêtre inférieure.
- Tirez et déposer dans la cadre en haut pour l'équivalent.

^[1] <https://outilingua.net/>

^[2] <https://outilingua.net/>

^[3] <https://outilingua.net/>